

Informations pratiques

Cette journée d'étude s'adresse aux chercheur-e-s, formatrices et formateurs, ainsi qu'à toute personne intéressée par la thématique.

Accueil

HEP-BEJUNE, chemin de la Ciblerie 45, Bienne
Hall d'entrée principal

Inscription ici

Délai: 02.10.2018

Entrée libre

Possibilité de se restaurer sur place

Accès en transports publics

Depuis la gare CFF, prendre le bus n° 9 et descendre à l'arrêt terminus «Schulen Linde/ Ecoles Tilleul», prendre à droite en sortant du bus, puis continuer à pied sur 300 m environ. Départ chaque ¼ d'heure (h03, h18, h33 et h48).

Les places de stationnement en zone bleue étant limitées, nous vous conseillons vivement d'emprunter les transports publics.

Organisation scientifique

Gabriela Steffen (gabriela.steffen@hep-bejune.ch)

Contact

Haute Ecole Pédagogique - BEJUNE
Département de la recherche
Chemin de la Ciblerie 45
2503 Bienne
T 032 886 99 51
recherche@hep-bejune.ch
www.hep-bejune.ch



Journée d'étude

Quel enseignement bilingue à l'école obligatoire ?

Studientag

Welcher zweisprachige Unterricht in der obligatorischen Schule?

Mercredi 3 octobre 2018

Bienne (HEP-BEJUNE)

En partenariat avec:



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES
Ecole de langue
et de civilisation françaises

L'enseignement bi-plurilingue ou immersif est un lieu de croisement de **différentes approches didactiques** (approches de L2 ou DNL, monolingues ou bi-plurilingues, etc.), dépendant, d'une part, du type de programme choisi, ainsi que de ses conditions d'implémentation dans des **contextes socio-institutionnels particuliers** et, de l'autre, des représentations et postures didactiques des enseignant-e-s donnant lieu à des **pratiques variées en classe**.

Les enjeux sont alors multiples:

- pour les **établissements scolaires**: quelles sont les contraintes institutionnelles ? Quelles peuvent être les solutions curriculaires ? Quelles modalités d'enseignement bilingue présentent quels enjeux ?
- pour la **formation initiale et continue**: quelles sont les approches et activités didactiques utiles pour un enseignement bilingue (ex.: activités issues d'approches plurielles ou d'approches de L2) et lesquelles sont spécifiques à un enseignement bi-plurilingue (approches de DNL en L2, intégrant langue/s et DNL, bi-plurilingues) ?
- pour les **enseignants**: quels manuels et ressources pédagogiques adopter (en L1, en L2, bilingues) ? Quelle place donner à la L1 et à l'alternance des langues ? Comment pratiquer l'alternance et pour quoi faire ?

Der zwei-mehrsprachige oder immersive Unterricht ist ein Kopplungspunkt **verschiedener Lehransätze** (L2- oder DNL-Ansätze, einsprachige oder zwei-mehrsprachige Ansätze usw.), abhängig einerseits vom gewählten Programmtyp und den Durchführungsbedingungen in **bestimmten sozialen und institutionellen Kontexten** und andererseits von den Repräsentationen und Haltungen der Lehrer:innen, was zu einer **Vielfalt an Praxen im Unterricht** führt.

Somit sind viele Themen von Belang:

- für **Schulen**: Wie sehen die institutionellen Rahmenbedingungen aus? Welche curricularen Lösungen kommen infrage? Welche zweisprachigen Unterrichtsformen bringen welche Herausforderungen mit sich?
- für die **Aus- und Weiterbildung**: Welche didaktischen Ansätze und Aktivitäten sind nützlich für den zweisprachigen Unterricht (z. B. Aktivitäten bestimmter pluralistischer Ansätze oder L2 Ansätze) und welche sind spezifisch für einen zwei-mehrsprachigen Unterricht (DNL Ansätze in der L2, die Sprache/n und Sachfach integrieren, die zwei-mehrsprachig sind)?
- für die **Lehrer:innen**: Auf welche Lehrbücher und Unterrichtsmaterialien stützte ich mich: in der L1, in der L2, zweisprachige? Welchen Stellenwert gebe ich der L1 und dem Sprachwechsel? Wie kann ich Sprachwechsel betreiben und wozu?

09h00 Ouverture de la journée

09h15 Dynamique des langues (en contexte éducatif) au Maroc: entre argument identitaire et argument fonctionnel

بين حجة الهوية والحجة الوظيفية: دينامية اللغات (في السياق التعليمي) في المغرب

Abdelouahed Mabrou (Université Chouaïb Doukkali, El Jadida, Maroc)

10h15 Pause café

10h45 L'atelier de français et l'enseignement bilingue / DEL2: pédagogie différenciée dans un groupe hétérogène pour apprendre le français — Sprachwerkstatt Französisch: zielsprachiger Sachunterricht in einer heterogenen Lerngruppe. Beispiel einer möglichen Binnendifferenzierung

Gérald Schlemminger et Céline Bichon (Pädagogische Hochschule Karlsruhe)

11h15 Langue standard et dialectes à l'école en Alsace, une nouvelle articulation à trouver Hochsprache Deutsch und Einbezug der Dialekte in den bilingualen Maternelle-Klassen im Elsass: Auf der Suche nach einem neuen Gleichgewicht

Anemone Geiger-Jaillet (ESPE et Université de Strasbourg)

11h45 Sprachliche Mischphänomene beim Schreiben in Englisch und Französisch bei deutschsprachigen Sekundarschüler:innen (7. Kl.) — Phénomènes de métissages linguistiques lors de l'écriture en anglais et en français chez des élèves germano-phones du secondaire I (H9)

Mirjam Egli Cuenat (Pädagogische Hochschule FHNW)

12h15 Repas de midi

13h15 Immersion et enseignement de la langue orienté vers le contenu: séquences didactiques et insertion curriculaire au primaire — Immersion und inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht: didaktische Sequenzen und curriculare Integration auf der Primarschulstufe

L. Gajo, A. Freytag, I. Vuksanović (UNIGE) et G. Steffen (UNIGE et HEP-BEJUNE)

14h15 Atelier 1 Ressources pédagogiques et manuels, C. Le Pape Racine et A. Freytag

Atelier 2 Pratiques de classe, G. Schlemminger et I. Vuksanović

Atelier 3 Formations pour l'enseignement bilingue, A. Geiger-Jaillet et G. Steffen

15h15 Pause café

15h45 Installer une filière bilingue à l'école obligatoire: contraintes institutionnelles et solutions curriculaires — Einen zweisprachiger Klassenzug an der obligatorischen Schule einrichten: institutionelle Rahmenbedingungen und curriculare Lösungen

Table ronde animée par L. Gajo, avec J.-C. Marguet (chef de service, SEO, NE), M. Pittet et K. Dominé (coordination langues & coordination allemand, SEN, JU), E. Gogniat (Département Ecoles & Sport, responsable du projet FiBi, Ville de Bienne), C. Le Pape Racine (présidente de l'APEPS)

16h45 Clôture de la journée